

Lyndsay Faye

琳西·斐 著

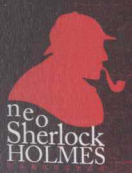
吳妍儀 譯

福爾摩斯與 開膛手傑克

DUST AND SHADOW

An Account of the Ripper Killings by Dr. John H. Watson

世界最知名的偵探
倫敦最神出鬼沒的殺手
五名女子支離破碎的黑街暗巷
都是他們鬥智較勁的決鬥舞台



一八八八年，倫敦之秋
史上最恐怖、最黑暗的謎團，至今仍令人戰慄不已的連續謀殺案

福爾摩斯^與 開膛手傑克

Lyndsay Faye

琳西·斐——著 吳妍儀——譯

DUST AND SHADOW

An Account of the Ripper Killings by Dr. John H. Watson



neo
Sherlock
HOLMES

新福爾摩斯探案系列

新福爾摩斯探案系列

福爾摩斯與開膛手傑克

Dust and Shadow: An Account of the Ripper Killings by Dr. John H. Watson

作者	琳西·斐 (Lyndsay Faye)
譯者	吳妍儀
封面設計	莊謹銘
編輯協力	林婉華
責任編輯	朱玉立
業務	陳玖濤
行銷企畫	陳彩玉、蔡宛玲
總編輯	劉麗真
總經理	陳逸瑛
發行人	涂玉雲
出版	臉譜出版 臺北市中山區民生東路二段141號5樓 02-25007696
發行	城邦文化事業股份有限公司 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司 臺北市中山區民生東路二段141號11樓 讀者服務專線：02-25007718；25007719 服務時間：週一至週五上午09:30~12:00；下午13:30~17:00 24小時傳真專線：02-25001990；25001991 讀者服務信箱E-mail：service@readingclub.com.tw 劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司 城邦讀書花園網址：http://www.cite.com.tw 臉譜推理星空網址：http://www.faces.com.tw
香港發行	城邦（香港）出版集團 香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓 電話：852-25086231／傳真：852-25789337 Email：hkcite@biznervigator.com
馬新發行	城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn Bhd 41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia. 電話：603-90578822／傳真：603-90576622 Email：cite@cite.com.my
初版一刷	2013年11月 版權所有，翻印必究 (Printed in Taiwan) ISBN 978-986-235-293-9 定價360元 (本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回本社更換)

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

國家圖書館出版品預行編目資料

福爾摩斯與開膛手傑克／琳西·斐 (Lyndsay Faye)
作；吳妍儀譯。-- 初版。-- 臺北市：臉譜出版：
家庭傳媒城邦分公司發行，2013.11
面；公分。-- (新福爾摩斯探案系列：4)
譯自：Dust and Shadow: An Account of the Ripper
Killings by Dr. John H. Watson
ISBN 978-986-235-293-9 (平裝)

874.57

10201646

Dust and Shadow: An Account of the Ripper Killings by
Dr. John H. Watson
Copyright© 2009 by Lyndsay Faye
Complex Chinese language edition arranged with Lyndsay
Faye c/o William Morris Endeavor Entertainment, LLC.
through Andrew Nurnberg Associates International Limited
Complex Chinese edition copyright © 2013 by Faces
Publications, A division of Cité Publishing Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

目錄

〈推薦序〉當福爾摩斯遇見開膛手傑克／呂仁 ————— 3

序幕 ————— 14

01 兩宗罪行 ————— 29

02 證據搜查 ————— 41

03 瑪麗·安·夢克小姐 ————— 53

04 漢伯瑞街恐怖事件 ————— 65

05 徵得盟友 ————— 78

06 給老闆的一封信 ————— 88

07 白教堂之約 ————— 100

08 追緝凶手 ————— 108

09 雙重案件 ————— 118

10 毀滅線索 ————— 130

11 米特廣場 ————— 140

12 陰森的文字 ————— 151

13 夢克小姐的調查 ————— 158

14 雷斯垂德問案 ————— 169

15 倫敦怪物 ————— 179

16	白教堂區的問題	187
17	穿制服的男人	195
18	戰利品	203
19	史蒂芬·鄧樂維必須說的事	215
20	線索	231
21	千鈞一髮	241
22	福爾摩斯失蹤了	255
23	艦隊街冒險	266
24	東區分界	277
25	篝火之夜	289
26	謊言	300
27	凶手	312
28	狩獵團	326
29	盒子與心臟	337
30	天賦	354
31	蘇格蘭場致敬	367

	致謝	380
--	----	-----

福爾摩斯[®]與 開膛手傑克

Lyndsay Faye
琳西·斐——著 吳妍儀——譯

DUST AND SHADOW

An Account of the Ripper Killings by Dr. John H. Watson



neo
Sherlock
HOLMES

新羅蘭摩斯探案系列

新福爾摩斯探案系列

福爾摩斯與開膛手傑克

Dust and Shadow: An Account of the Ripper Killings by Dr. John H. Watson

作者 琳西·斐 (Lyndsay Faye)
譯者 吳妍儀
封面設計 莊謹銘
編輯協力 林婉華
責任編輯 朱玉立

業務 陳玫澐
行銷企畫 陳彩玉、蔡宛玲
總編輯 劉麗真
總經理 陳逸瑛
發行人 涂玉雲

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

出版 臉譜出版

臺北市中山區民生東路二段141號5樓 02-25007696

發行

城邦文化事業股份有限公司

英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

臺北市中山區民生東路二段141號11樓

讀者服務專線：02-25007718；25007719

服務時間：週一至週五上午09:30~12:00；下午13:30~17:00

24小時傳真專線：02-25001990；25001991

讀者服務信箱 E-mail：service@readingclub.com.tw

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

城邦讀書花園網址：http://www.cite.com.tw

臉譜推理星空網址：http://www.faces.com.tw

香港發行

城邦（香港）出版集團

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：852-25086231／傳真：852-25789337

Email：hkcite@biznervigator.com

馬新發行

城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn Bhd

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90578822／傳真：603-90576622

Email：cite@cite.com.my

初版一刷

2013年11月

版權所有，翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN 978-986-235-293-9

定價360元

(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回本社更換)

國家圖書館出版品預行編目資料

福爾摩斯與開膛手傑克／琳西·斐 (Lyndsay Faye)
作；吳妍儀譯。-- 初版。-- 臺北市：臉譜出版：
家庭傳媒城邦分公司發行，2013.11

面：公分。-- (新福爾摩斯探案系列：4)
譯自：Dust and Shadow: An Account of the Ripper
Killings by Dr. John H. Watson

ISBN 978-986-235-293-9 (平裝)

874.57

102021646

Dust and Shadow: An Account of the Ripper Killings by
Dr. John H. Watson
Copyright© 2009 by Lyndsay Faye
Complex Chinese language edition arranged with Lyndsay
Faye c/o William Morris Endeavor Entertainment, LLC.
through Andrew Nurnberg Associates International Limited
Complex Chinese edition copyright © 2013 by Faces
Publications, A division of Cité Publishing Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

〈推薦序〉

當福爾摩斯遇見開膛手傑克

呂仁（推理作家）

真實世界的連續殺人魔

史上最惡名昭彰的連續殺人魔當屬開膛手傑克，他在一八八八年的短短四個月內，在倫敦的白教堂區連續殺害了五名妓女，由於無法確定究竟哪些案件是開膛手傑克所犯下，有沒有因傑克在稍早技藝不純熟時所犯下的案件以至於未被歸類、或是案件爆發後有沒有模仿犯搭便車行凶，因此普遍看法是認定這段期間其中的五件案子為其所犯下。

開膛手傑克的真實身分究竟是誰？一直以來是史家、學者關心的研究焦點，候選人也相當多，以職業來分，有解剖知識的醫生、有綽號「皮圍裙」的製鞋匠、有深諳警力調度的蘇格蘭場員警；若以皇室陰謀為主體的看法，則會是英國維多利亞女王的皇孫愛德華王子，以及皇家醫師威廉·葛爾爵士；具體被懷疑的還有某位短暫停留倫敦的美國醫師、某個殺死三名妻子的當地罪犯、某個死亡後凶案就停止的溺斃者、某個有精神病史的猶太移民等等。

開膛手傑克最大的謎團是「真實身分為何」(who) 以及隨之而來的「為何犯案」(why)，而非「如何作案」(how)，因此傑克只要隱藏自己就算成功。傑克並非難以捉摸、極端聰明的犯罪天才，而是他熟悉作案的地理環境，這些受害的低級妓女沒有室內空間可接客，只好使用陰暗的

角落與狹窄的巷道（五起命案僅有最後一樁爲入室殺人案），因此一旦傑克被辨識出真實身分是誰，故事就告終結，所有懸疑煙消雲散。

針對開膛手傑克所寫的作品，若以推理迷較爲熟知的現有中譯出版而言，目前有島田莊司的《開膛手傑克的百年孤寂》、派翠西亞·康薇爾的《開膛手傑克結案報告》與詹姆士·卡奈科的《定稿：開膛手傑克的獨白》，三部作品就各有各的傑克人選，更不用提百年來傳聞過的名單了。列出同時代的可疑人選並一一附會犯案動機與可能性，成爲逆推開膛手傑克真實身分的一種做法，前述的愛德華王子就屬此類。據研究者指出，愛德華王子爲凶手的說法直到一九六〇年代才出現，而在實際的開膛手傑克調查中則是從未出現過這個推論。

除了真實世界的嫌疑犯之外，鬼迷心竅的推理迷甚至懷疑起神探福爾摩斯與搭檔華生醫師了。

虛構世界的頂級神探

福爾摩斯作爲世人心中頂級神探之地位毋庸置疑，甚至認定其存在的真實性。然而，當小說角色與現實世界模糊之際，與開膛手傑克身處同時代的福爾摩斯與搭檔華生醫師，竟也被認爲可能是開膛手傑克的真實身分人選。

福爾摩斯的初登場探案是一八八七年發表的《血字的研究》，而開膛手傑克犯案的一八八八年四個月之間，就華生有記述出來的案件裡，福爾摩斯至少辦了《四簽名》這個案子。這段時期應該是他鋒頭正健之際，而根據華生的記載，福爾摩斯對解剖學知識爲「精確」、對女性普遍不

甚有好感、會矇騙蘇格蘭場、對倫敦街道十分熟悉、加上他擅於易容變裝，就這些條件看來，福爾摩斯活生生是個完美的開膛手傑克人選。

若把虛構世界的福爾摩斯放入真實世界的連續謀殺案，這裡要解決兩個問題：一是福爾摩斯如何對決開膛手傑克？二是福爾摩斯是不是開膛手傑克？而這兩個問題有時是互為表裡。以開膛手傑克慣於掩飾身分的特性，若雙雄對決，就不是正面衝突，而是你跑我追，絕不會有正典中福爾摩斯對決莫里亞提這種光明正大的衝突戲碼。再者，若福爾摩斯就是開膛手傑克，那就更有理由上演你追我跑了，畢竟一人分飾兩角的話，兩角就不能同時出現在同一個場合了。

不只是研究論文或仿作小說，「福爾摩斯就是開膛手傑克」這個概念也被放在桌上遊戲之中。德國 Hunican 公司在二〇〇六年推出的 M. Jack 遊戲，就是偵探抓傑克的遊戲，不僅福爾摩斯，就連華生、雷斯垂德巡官、葛爾醫師都是開膛手傑克的候選人之一，這些候選人完全符合開膛手傑克可能是醫生、可能是警官，這些有行凶技術、對案件熟悉、且擅於隱匿行蹤（不論是易容變裝或以警官、醫生身分出現都不易遭懷疑）的特性。

正典中缺一角的英倫罪案拼圖

福爾摩斯最活躍的時候，正是開膛手傑克肆虐倫敦東區之際，福爾摩斯未能親手逮住他實在是非常可惜。而作者柯南·道爾本人又是怎麼看待這樁連續殺人案呢？據指出，他曾說過開膛手傑克可能假扮成為女性，另有一說是他認為開膛手傑克是由某個女性凶手扮成的，兩種論點都是

此裝扮比起男性模樣，不但不易引起注意且容易獲得信任，可以不動聲色地接近被害人。

柯南·道爾不讓福爾摩斯解決開膛手傑克一案的理由由顯而易見，在正典中福爾摩斯抓到了開膛手傑克固然大快人心，但若凶手在故事裡就逮，現實世界裡真凶卻繼續虐殺或成為千古懸案，那福爾摩斯的臉要往哪裡擱？所以柯南·道爾不處理這個問題是可以理解的。而這一個缺角，使得福爾摩斯足跡踏遍的英倫罪案拼圖缺了好大一塊。

正因為正典不解決、也無法解決，因此福爾摩斯對決開膛手傑克這個空白，成為後人各類型仿作致敬的重要題材。後人還可以編造一堆為何福爾摩斯不解決此案、華生不提及此案的原因。

電影圈很早就處理過兩者對決的題材，《恐懼的研究》(A Study in Terror, 1965)與《午夜追殺》(Murder by Decree, 1979)，分別由John Neville與Christopher Plummer飾演福爾摩斯，這兩位都不是影史中的福爾摩斯熟面孔，也都只在大銀幕上扮過一次神探而已。如果光看不過癮，玩家可以扮演福爾摩斯來抓開膛手，電腦遊戲公司Frogwares Studio在二〇〇九年推出了《福爾摩斯 vs. 開膛手傑克》(Sherlock Holmes vs. Jack the Ripper)，這也是該公司推出的第六款福爾摩斯遊戲。

小說界對於兩者的對決較量也開始於電影《恐懼的研究》，電影一九六五年上映，艾勒里·昆恩一九六六年推出小說版本，這小說版本並非單純的電影小說，而是改編成為作中作的形式，讓偵探艾勒里·昆恩重新推理了當年福爾摩斯所解決的案件。其他尚有Michael Dibdin的《The Last Sherlock Holmes Story》(1978)、Edward Hanna的《The Whitechapel Horrors》(1992)，以及這部由臉譜出版琳西·斐的精采仿作——《福爾摩斯與開膛手傑克》(Dust and Shadow: An Account of the Ripper Killings by Dr. John H. Watson, 2009)。

百年懸案的終結——《福爾摩斯與開膛手傑克》

讀者對於仿作最大的恭維，大概就是閱讀時讚嘆「好像」了吧！仿作作家想要說服讀者「我這是貨真價實的福爾摩斯探案喔！請把我當成正典的一部分，瞧瞧我學得多像！」的方法不外乎是外在形象的模仿：如讓福爾摩斯推理眼前人物的背景、讓他易容變裝、吸菸斗、拉小提琴、做實驗、拿槍轟牆壁、提提古柯鹼（時移勢易，古柯鹼這檔事提提就成，不用真的注射進去），只要提到上述的種種外在形象之一，不管是不是粗淺地寫寫皮毛，大抵就能在讀者心裡植下「啊！這是福爾摩斯探案」的印象。

在琳西·斐的《福爾摩斯與開膛手傑克》裡，上述所有的福爾摩斯特色都巧妙帶入了，真的好像。尼可拉斯·梅爾在仿作《百分之七的溶液》（臉譜出版）中聲稱發現了華生遺稿，以編輯的身分整理並出版之，還煞有介事地寫了一篇序來說明遺稿發現經過。琳西·斐的《福爾摩斯與開膛手傑克》原文書名也加了副標題「華生醫生的開膛手連續謀殺案紀錄」，並杜撰一篇華生醫師於一九三九年寫下的本案前言，說明為何福爾摩斯對決開膛手傑克的案件必須保密，他又如何必須完成這部記事。這些做法在在是要說服讀者這部福爾摩斯探案的可信度。

對於罪案實錄（true crime）這種文類不感興趣的讀者，或許對於開膛手傑克的惡行興趣缺缺，但結合虛構人物與已知史實的小說寫法，可使原本平鋪直敘的犯案紀錄立體起來。

以《福爾摩斯與開膛手傑克》來說，福爾摩斯從第一具屍體出現後，就受蘇格蘭場所託介入案件偵辦，因此福爾摩斯與華生就帶領讀者逐案親臨現場檢視證物，把當時倫敦東區這個無底深

淵，透過華生忠實之筆來描述；而史實中著名的數封開膛手傑克所寄來的信件也一一送到福爾摩斯的眼前；連凶案附近遺留的圍裙與詆毀猶太人的牆上留言都收入書中；福爾摩斯與華生也曾一度被市民認為是開膛手傑克而陷入危險境地；被懷疑是傑克的皮圍裙與皇孫愛德華王子也在本作中提到了。讀完書後，不僅享受了推理小說的解謎破案，歷史上開膛手傑克一案的來龍去脈也隨之清晰了起來。

作為一部福爾摩斯仿作，《福爾摩斯與開膛手傑克》逼真地重現了華生筆下的福爾摩斯探案；作為一部開膛手傑克研究報告，《福爾摩斯與開膛手傑克》給了開膛手傑克為何犯案、如何犯案、是誰犯案的解釋；作為福爾摩斯正典中缺一角的英倫罪案拼圖，《福爾摩斯與開膛手傑克》同時解決了「為何華生醫師沒有記載福爾摩斯辦理開膛手傑克一案？」與「為何開膛手傑克在犯下眾多罪案後銷聲匿跡？」兩個問題。居然可以在一部作品中同時完成上述諸多目的，琳西·斐的《福爾摩斯與開膛手傑克》著實精采。

對仿作作家而言，史料運用愈多，下筆必定愈加綁手綁腳；相對地，若運用多且得當，則讓福爾摩斯解決開膛手傑克一案可信度大增。看作家如何運用「歷史事實」與「虛構人物」這兩類既有素材，揉合鑲嵌成爲一幅新作品，實在是充滿樂趣的閱讀經驗。而福爾摩斯正典缺了的英倫罪案拼圖，在後世作家各自努力之下，七拼八湊補了起來，讀者終於可透過作家之筆，看到福爾摩斯與華生擔負起原先應盡的義務，維持倫敦街頭該有的正義！

目錄

〈推薦序〉當福爾摩斯遇見開膛手傑克／呂仁 ————— 3

序幕 ————— 14

01 兩宗罪行 ————— 29

02 證據搜查 ————— 41

03 瑪麗·安·夢克小姐 ————— 53

04 漢伯瑞街恐怖事件 ————— 65

05 徵得盟友 ————— 78

06 給老闆的一封信 ————— 88

07 白教堂之約 ————— 100

08 追緝凶手 ————— 108

09 雙重案件 ————— 118

10 毀滅線索 ————— 130

11 米特廣場 ————— 140

12 陰森的文字 ————— 151

13 夢克小姐的調查 ————— 158

14 雷斯垂德問案 ————— 169

15 倫敦怪物 ————— 179

16	白教堂區的問題	187
17	穿制服的男人	195
18	戰利品	203
19	史蒂芬·鄧樂維必須說的事	215
20	線索	231
21	千鈞一髮	241
22	福爾摩斯失蹤了	255
23	艦隊街冒險	266
24	東區分界	277
25	篝火之夜	289
26	謊言	300
27	凶手	312
28	狩獵團	326
29	盒子與心臟	337
30	天賦	354
31	蘇格蘭場致敬	367

獻給吉姆·李蒙¹

以及他的五篇小品作業

¹ Jim LeMonds，作者高中時的英文寫作老師。李蒙老師知道他的學生都有很棒的寫作能力，所以他只要求學生交五篇作業，但每篇至少要做到乙下才能過關。這些學生的作業通常會被退四、五次，他退件時都會寫下詳細的編輯意見，幫助他們進步。

起初，開膛手一案在我朋友福爾摩斯心頭留下的創傷，似乎跟倫敦市蒙受的傷害一樣重。我曾任長夜將盡的時分，撞見警醒了一整晚的他躺在沙發上，小提琴擱在腳邊，皮下注射器從他修長的指間落下。然而，這兩種止痛藥方都趕不走我們追捕了兩個多月的男人所留下的魅影。由於發生的事也讓我深受其害，所以就算我想全力照顧他的健康，能做的卻不多，無法驅除他的恐怖印象，和那些讓他全身僵硬的可怕念頭，好比他認為要是當時他有某種超凡入聖的天才靈感，也許就能夠做得更好。

最後，我下定決心，爲了自己的心靈平靜著想——而不是爲了出版，我應該把這件事情寫下來。我下筆的心情極其沉重，只有記錄萊辛巴赫瀑布事件的掙扎可以相比。對我來說，那些日子過得很不愉快；至於福爾摩斯，因爲湧入的案件來勢洶洶，多到讓他躲都躲不掉，所以他下床走動了。他曾不只一次靠在書桌旁對我說：「跟我一起去調查塔林頓的案子吧，我親愛的朋友，你犯不著寫這個。你知道的，這世界已經忘記他了。有一天我們也會忘記了的。」

然而極其罕見的是，福爾摩斯竟然錯了。這個世界並沒有遺忘那個人，直到今天也還沒忘；要是有哪個孩子聽見哥哥姊姊提起陰魂不散的開膛手傑克，卻不會全身血液爲之一凜，那他實在是個勇敢的小伙子。

我盡量以我慣用的慎重傳記體例來完成這份紀錄。我是在許多年前寫下的，那時還會有人問起福爾摩斯在此案中做了什麼。不過我們在開膛手謀殺案中扮演的角色，很快就變成少數人才會關心的話題。只有顯然是我朋友破解的案件，才會引來感激的大眾連番稱讚，至於一個沒有結尾的故事根本就不成故事；然而，爲了倫敦，也爲了我們自己著想，開膛手事件的真相必須徹底保